

## CHAPTER 32

「行きません……医務室に行く必要はありません……行きたくない……」

トフティ教授を振り解こうとしながら、ハリーは切れ切れに言葉を吐いた。生徒が一斉に見つめる中を、ハリーを支えて玄関ホールまで連れ出したトフティ教授は気遣わしげにハリーを見ていた。

「僕——僕、何でもありません。先生」ハリーは顔の汗を拭い、つかえながら言った。「大丈夫です……眠ってしまって……怖い夢を見て……」

「試験のプレッシャーじゃな！」老魔法使いは、ハリーの肩をわなわなする手で軽く叩きながら、同情するように言った。

「さもありなん、お若いの、さもありなん！さあ、冷たい水を飲んで。大広間に戻っても大丈夫かの？ 試験はもうほとんど終わっているが、最後の答えの仕上げをしてはどうかな？」

「はい」ハリーは自分が何を答えたのかもわかっていなかった。

「あの……いいえ……もう、いいです……できることはやったと思いますから……」

「そうか、そうか」老魔法使いはやさしく言った。

「私が君の答案用紙を集めようの。君はゆっくり横になるがよい」

「そうします」ハリーはこっくりと頷いた。

「ありがとうございます」

老教授の路が大広間の敷居の向こうに消えた瞬間、ハリーは大理石の階段を駆け上がり、廊下を突っ走った。

あまりの速さに、通り道の肖像画がブツブツ非難した。

さらに何階かの階段を矢のように走り、最後は医務室の両開き扉を開けて嵐のように突っ込んだ。

マダム ポンフリーが——ちょうどモンタギューに口を開けさせ、鮮やかなブルーの液体をスプーンで飲ませているところだった——驚いて悲鳴をあげた。

「ポッター、どういうつもりです？」

「マクゴナガル先生にお会いしたいんです」

## Chapter 32

### Out of the Fire

“I’m not going. ... I don’t need the hospital wing. ... I don’t want ...”

He was gibbering, trying to pull away from Professor Tofty, who was looking at him with much concern, and who had just helped Harry out into the entrance hall while the students all around them stared.

“I’m — I’m fine, sir,” Harry stammered, wiping the sweat from his face. “Really ... I just fell asleep. ... Had a nightmare ...”

“Pressure of examinations!” said the old wizard sympathetically, patting Harry shakily on the shoulder. “It happens, young man, it happens! Now, a cooling drink of water, and perhaps you will be ready to return to the Great Hall? The examination is nearly over, but you may be able to round off your last answer nicely?”

“Yes,” said Harry wildly. “I mean ... no ... I’ve done — done as much as I can, I think. ...”

“Very well, very well,” said the old wizard gently. “I shall go and collect your examination paper, and I suggest that you go and have a nice lie down. ...”

“I’ll do that,” said Harry, nodding vigorously. “Thanks very much.”

He waited for the second when the old man’s heels disappeared over the threshold into the Great Hall, then ran up the marble staircase and then more staircases toward the hospital wing, hurtling along the corridors so fast that the portraits he passed muttered reproaches, and burst through the double doors like a

ハリーが息も絶え絶えに言った。  
「いますぐー緊急なんです！」  
「ここにはいませんよ、ポッター」マダム  
ボンフリーが悲しそうに言った。  
「今朝、聖マンガに移されました。あのお歳  
で、『失神光線』が四本も胸を直撃でしょ  
う？ 命があったのが不思議なくらいです」  
「先生が……いない？」ハリーはショックを  
受けた。  
すぐ外でベルが鳴り、いつものように生徒た  
ちが、医務室の上や下の廊下に溢れ出すドヤ  
ドヤという騒音が遠くに聞こえた。  
ハリーはマダム ボンフリーを見つめたま  
ま、じっと動かなかった。恐怖が湧き上がっ  
てきた。  
話せる人はもう誰も残っていない。ダンブル  
ドアは行ってしまった。  
ハグリッドも行ってしまった。それでも、マ  
クゴナガル先生にはいつでも頼れると思っ  
ていた。  
短気で融通が利かないところはあるかもしれ  
ないが、いつでも信頼できる確実な存在だっ  
た……。  
「驚くのも無理はありません、ポッター」  
マダム ボンフリーが怒りを込めて、まったく  
そのとおりという顔をした。  
「昼日中に一対一で対決したら、あんな連中  
なんぞにミネルバ マクゴナガルが『失神』  
させられるものですか！ 卑怯者、そうです見  
下げ果てた卑劣な行為です……わたしがいな  
ければ生徒はどうなるかと心配でなかった  
ら、わたしだって抗議の辞任をするところ  
です」  
「ええ」ハリーは何も理解せずに合槌を打っ  
た。  
頭が真っ白のまま、医務室から混み合った廊  
下に出たハリーは、人混みに揉まれながら立  
ち尽くした。  
言いようのない恐怖が、毒ガスのように湧き  
上がり、頭がぐらぐらして、どうしていいや  
ら途方に暮れた……。  
ロンとハーマイオニー。  
頭の中で声がした。ハリーはまた走りだし  
た。  
生徒たちを押し退け、みんなが怒る声にも気

hurricane, causing Madam Pomfrey, who had  
been spooning some bright blue liquid into  
Montague's open mouth, to shriek in alarm.

“Potter, what do you think you're doing?”

“I need to see Professor McGonagall,”  
gasped Harry, the breath tearing his lungs.  
“Now ... It's urgent. ...”

“She's not here, Potter,” said Madam  
Pomfrey sadly. “She was transferred to St.  
Mungo's this morning. Four Stunning Spells  
straight to the chest at her age? It's a wonder  
they didn't kill her.”

“She's ... gone?” said Harry, stunned.

The bell rang just outside the dormitory, and  
he heard the usual distant rumbling of students  
starting to flood out into the corridors above  
and below him. He remained quite still,  
looking at Madam Pomfrey. Terror was rising  
inside him.

There was nobody left to tell. Dumbledore  
had gone, Hagrid had gone, but he had always  
expected Professor McGonagall to be there,  
irascible and inflexible, perhaps, but always  
dependably, solidly present. ...

“I don't wonder you're shocked, Potter,”  
said Madam Pomfrey with a kind of fierce  
approval in her face. “As if one of them could  
have Stunned Minerva McGonagall face on by  
daylight! Cowardice, that's what it was. ...  
Despicable cowardice ... If I wasn't worried  
what would happen to you students without  
me, I'd resign in protest. ...”

“Yes,” said Harry blankly.

He strode blindly from the hospital wing  
into the teeming corridor where he stood,  
buffeted by the crowd, the panic expanding  
inside him like poison gas so that his head  
swam and he could not think what to do. ...

づかなかった。  
全速力で二つの階を下り、大理石の階段の上に着いたとき、二人が急いでハリーのほうにやって来るのが見えた。  
「ハリー！」ハーマイオニーが、引き攣った表情ですぐさま呼びかけた。  
「何があったの大丈夫？ 気分が悪いの？」  
「どこに行ってたんだよ？」ロンが問い詰めるように聞いた。  
「一緒に来て」ハリーは急き込んで言った。  
「早く。話したいことがあるんだ」  
ハリーは二人を連れて二階の廊下を歩き、あちこち部屋を覗き込んで、やっと空いている教室を見つけ、そこに飛び込んだ。  
ロンとハーマイオニーを入れるとすぐドアを閉め、ハリーはドアに寄り掛かって二人と向き合った。  
「シリウスがヴォルデモートに捕まった」  
「えーっ？」  
「どうしてそれがー？」  
「見たんだ。ついさっき。試験中に居眠りしたとき」  
「でもーでもどこで？ どんなふうに？」真っ青な顔で、ハーマイオニーが聞いた。  
「どうやってかはわからない」ハリーが言った。  
「でも、どこなのかははっきりわかる。神秘部に、小さなガラスの球で埋まった棚がたくさんある部屋があるんだ。二人は九十七列目の棚の奥にいる……あいつがシリウスを使って、何だか知らないけどそこにある自分の手に入れたいものを取らせようとしてるんだ……あいつがシリウスを拷問してる……最後には殺すって言ってるんだ！」  
ハリーは、膝が震え、声も震えている自分に気づいた。  
机に近づき、その上に腰掛け、なんとか自分を落ち着かせようとした。  
「僕たち、どうやったらそこへ行けるかな？」ハリーが聞いた。  
一瞬、沈黙が流れた。やがてロンが言った。  
「そこへ、いー行くて？」  
「神秘部に行くんだ。シリウスを助けに！」  
ハリーは大声を出した。  
「でもーハリー……」ロンの声が細くなっ

*Ron and Hermione*, said a voice in his head.

He was running again, pushing students out of the way, oblivious to their angry protests and shouts. He sprinted back down two floors and was at the top of the marble staircase when he saw them hurrying toward him.

“Harry!” said Hermione at once, looking very frightened. “What happened? Are you all right? Are you ill?”

“Where have you been?” demanded Ron.

“Come with me,” Harry said quickly. “Come on, I’ve got to tell you something. …”

He led them along the first-floor corridor, peering through doorways, and at last found an empty classroom into which he dived, closing the door behind Ron and Hermione the moment they were inside and leaning against it, facing them.

“Voldemort’s got Sirius.”

“What?”

“How d’you — ?”

“Saw it. Just now. When I fell asleep in the exam.”

“But — but where? How?” said Hermione, whose face was white.

“I dunno how,” said Harry. “But I know exactly where. There’s a room in the Department of Mysteries full of shelves covered in these little glass balls, and they’re at the end of row ninety-seven ... He’s trying to use Sirius to get whatever it is he wants from in there. ... He’s torturing him. ... Says he’ll end by killing him ...”

Harry found his voice was shaking, as were his knees. He moved over to a desk and sat down on it, trying to master himself.

“How’re we going to get there?” he asked

た。

「なんだ？ なんだよ？」ハリーが言った。まるで自分が理不尽なことを聞いているかのように、二人が呆気にとられたような顔で自分を見ているのが、ハリーには理解できなかった。

「ハリー」ハーマイオニーの声は、何だか怖がっているようだった。

「あの……どうやって……ヴォルデモートはどうやって、誰にも気づかれずに神秘部に入れたのかしら？」

「僕が知るわけないだろ？」ハリーが声を荒らげた。

「僕たちがどうやってそこに入るかが問題なんだ！」

「でも……ハリー、ちょっと考えてみて」ハーマイオニーが一步ハリーに詰め寄った。

「いま、夕方の五時よ……魔法省には大勢の人が働いているわ……ヴォルデモートもシリウスも、どうやって誰にも見られずに入れる？ ハリー……二人とも世界一のお尋ね者なのよ……闇被いだらけの建物に、気づかれずに入ることができると思う？」

「さあね。ヴォルデモートは『透明マント』とかなんとか使ったのさ！」ハリーが叫んだ。

「とにかく、神秘部は、僕がいつ行っても空っぽだー」

「あなたは一度も神秘部に行っていないわ」ハーマイオニーが静かに言った。

「その夢を見た。それだけよ」

「普通の夢とは違うんだ！」

今度はハリーが立ち上がってハーマイオニーに一步詰め寄り、真正面から怒鳴った。ガタガタ揺すぶってやりたかった。

「ロンのパパのことはいったいどうなんだ？ あれは何だったんだ？ おじさんの身に起こったことを、どうして僕がわかったんだ？」

「それは言えてるな」ロンがハーマイオニーを見ながら静かに言った。

「でも、今度は——あんまりにもありえないことよ！」ハーマイオニーがほとんど捨て鉢で言った。

「ハリー、シリウスはずっとグリモールドプレイスにいるのに、いったいどうやってヴ

them.

There was a moment's silence. Then Ron said, "G-get there?"

"Get to the Department of Mysteries, so we can rescue Sirius!" Harry said loudly.

"But — Harry ..." said Ron weakly.

"What? *What?*" said Harry.

He could not understand why they were both gaping at him as though he was asking them something unreasonable.

"Harry," said Hermione in a rather frightened voice, "er ... how ... how did Voldemort get into the Ministry of Magic without anybody realizing he was there?"

"How do I know?" bellowed Harry. "The question is how *we're* going to get in there!"

"But ... Harry, think about this," said Hermione, taking a step toward him, "it's five o'clock in the afternoon. ... The Ministry of Magic must be full of workers. ... How would Voldemort and Sirius have got in without being seen? Harry ... they're probably the two most wanted wizards in the world. ... You think they could get into a building full of Aurors undetected?"

"I dunno, Voldemort used an Invisibility Cloak or something!" Harry shouted. "Anyway, the Department of Mysteries has always been completely empty whenever I've been —"

"You've never been there, Harry," said Hermione quietly. "You've dreamed about the place, that's all."

"They're not normal dreams!" Harry shouted in her face, standing up and taking a step closer to her in turn. He wanted to shake her. "How d'you explain Ron's dad then, what was all that about, how come I knew what had

「ヴォルデモートがシリウスを捕まえたって言うの？」

「シリウスが神経が参っちゃって、ちょっと気分転換したくなかったかも」ロンが心配そうに言った。

「ずいぶん前から、あそこを出たくてしょうがなかったからなー」

「でも、なぜなの？」ハーマイオニーが言い放った。

「ヴォルデモートが武器だか何だかを取らせるのに、いったいなぜシリウスを使いたいわけ？」

「知るもんか。理由は山ほどあるだろ！」ハリーがハーマイオニーに向かって怒鳴った。

「たぶん、シリウスの一人や二人、痛めつけたって、ヴォルデモートは何とも感じないんだろー」

「あのさあ、いま思いついたんだけど」ロンが声をひそめた。

「シリウスの弟が『死喰い人』だったよね？ たぶん弟がシリウスに、どうやって武器を手に入れるかの秘密を教えたんだ！」

「そうだーだからダンブルドアは、あんなにシリウスを閉じ込めておきたがったんだ！」ハリーが言った。「ねえ、悪いけど」ハーマイオニーの声が高くなった。

「二人とも辻褄が合っていないわ。それに、言ってることに何の証拠もないわ。ヴォルデモートとシリウスがそこにいるかどうかさえ証拠がないしー」

「ハーマイオニー、ハリーが二人を見たんだ！」ロンが急にハーマイオニーに詰め寄った。

「いいわ」ハーマイオニーは気圧されながらもきっぱりと言った。

「これだけは言わせてー」

「なんだい？」

「ハリー……あなたを批判するつもりじゃないのよ！ でも、あなたって……何て言うか……つまり……ちょっとそんなところがあるんじゃないかってーその……人助け癖って言うかな？」

ハリーはハーマイオニーを睨みつけた。

「それ、どういう意味なんだ？ 『人助け癖』って？」

happened to him?”

“He’s got a point,” said Ron quietly, looking at Hermione.

“But this is just — just so *unlikely*!” said Hermione desperately. “Harry, how on earth could Voldemort have got hold of Sirius when he’s been in Grimmauld Place all the time?”

“Sirius might’ve cracked and just wanted some fresh air,” said Ron, sounding worried. “He’s been desperate to get out of that house for ages —”

“But why,” Hermione persisted, “why on earth would Voldemort want to use *Sirius* to get the weapon, or whatever the thing is?”

“I dunno, there could be loads of reasons!” Harry yelled at her. “Maybe Sirius is just someone Voldemort doesn’t care about seeing hurt —”

“You know what, I’ve just thought of something,” said Ron in a hushed voice. “Sirius’s brother was a Death Eater, wasn’t he? Maybe he told Sirius the secret of how to get the weapon!”

“Yeah — and that’s why Dumbledore’s been so keen to keep Sirius locked up all the time!” said Harry.

“Look, I’m sorry,” cried Hermione, “but neither of you are making sense, and we’ve got no proof for any of this, no proof Voldemort and Sirius are even there —”

“Hermione, Harry’s seen them!” said Ron, rounding on her.

“Okay,” she said, looking frightened yet determined, “I’ve just got to say this. ...”

“What?”

“You ... This isn’t a criticism, Harry! But you do ... sort of ... I mean — don’t you think

「あの……あなたって……」ハーマイオニーはますます不安そうな顔をした。

「つまり……たとえば去年ち……湖で……三枚対抗試合のとき……すべきじゃなかったのに……つまり、あのデラクルの妹を助ける必要がなかったのに……あなた少し……やりすぎて……」

ちくちくするような熱い怒りがハリーの体を駆け巡った。

こんなときに、あの失敗を思い出させるなんて、どういうつもりだ？

「もちろん、あなたがそうしたのは、本当に偉かったわ」ハリーの表情を見て、すくみ上がった、ハーマイオニーが慌てて言った。

「みんなが、すばらしいことだって思ったわ——」

「それは変だな」ハリーは声が震えた。

「だって、ロンが何て言ったかはっきり憶えてるけど、僕が『英雄気取りで』時間をむだにしたって……。今度もそうだって言いたいのか？ 僕がまた英雄気取りになってると思うのか？」

「違うわ。違う、違う！」ハーマイオニーはひどく驚いた顔をした。

「そんなことを言ってるんじゃないわ！」

「じゃ、言いたいことを全部言えよ。僕たち、ただ時間をむだにしてるじゃないか！」ハリーが怒鳴った。

「私が言いたいのは——ハリー、ヴォルデモートはあなたのことを知っているわ。ジニーを秘密の部屋に連れていったのは、あなたを誘い出すためだった。『あの人』はそういう手を使うわ。『あの人』は知ってるのよ、あなたが——シリウスを救いにいくような人間だって！『あの人』がただ、あなたを神秘部に誘き寄せようとしてるんだったら——？」

「ハーマイオニー、あいつが僕をあそこに行かせるためにやったかどうかなんて、どうでもいいんだ——マクゴナガルは聖マンガに連れていかれたし、僕たちが話のできる騎士団は、もうホグワーツに一人もいない。そして、もし僕らが行かなければ、シリウスは死ぬんだ！」

「でもハリー、あなたの夢が、もし——単なる夢だったら……」

you've got a bit of a — a — *saving-people-thing*?" she said.

He glared at her. "And what's that supposed to mean, a 'saving-people-thing'?"

"Well ... you ..." She looked more apprehensive than ever. "I mean ... last year, for instance ... in the lake ... during the Tournament ... you shouldn't have ... I mean, you didn't need to save that little Delacour girl. ... You got a bit ... carried away ..."

A wave of hot, prickly anger swept Harry's body — how could she remind him of that blunder now?

"... I mean, it was really great of you and everything," said Hermione quickly, looking positively petrified at the look on Harry's face. "Everyone thought it was a wonderful thing to do —"

"That's funny," said Harry in a trembling voice, "because I definitely remember Ron saying I'd wasted time *acting the hero*. ... Is that what you think this is? You reckon I want to act the hero again?"

"No, no, no!" said Hermione, looking aghast. "That's not what I mean at all!"

"Well, spit out what you've got to say, because we're wasting time here!" Harry shouted.

"I'm trying to say — Voldemort knows you, Harry! He took Ginny down into the Chamber of Secrets to lure you there, it's the kind of thing he does, he knows you're the — the sort of person who'd go to Sirius's aid! What if he's just trying to get you into the Department of Myst — ?"

"Hermione, it doesn't matter if he's done it to get me there or not — they've taken McGonagall to St. Mungo's, there isn't anyone left from the Order at Hogwarts who we can

ハリーは焦れっさに喚き声をあげた。  
ハーマイオニーはビクッとして、ハリーから離れるように後退りした。

「君にはわかってない！」ハリーが怒鳴りつけた。

「悪夢を見たんじゃない。ただの夢じゃないんだ！何のための『閉心術』だったと思う？ダンブルドアがなぜ僕にこういうことを見ないようにさせたかと思った？なぜなら全部本当のことだからなんだ、ハーマイオニー—シリウスが窮地に陥ってる。僕はシリウスを見たんだ。ヴォルデモートに捕まったんだ。ほかには誰も知らない。つまり、助けられるのは僕らしかないんだ。君がやりたくないなら、いいさ。だけど、僕は行く。わかったね？それに、僕の記憶が正しければ、君を吸魂鬼から救い出したとき、君は『人助け癖』が問題だなんて言わなかった。それに—」ハリーはロンを見た。

「—君の妹を僕がバジリスクから助けたとき—」

「僕は問題だなんて一度も言ってないぜ」ロンが熱くなった。

「だけど、ハリー、あなた、たったいま自分で言ったわ」

ハーマイオニーが激しい口調で言った。

「ダンブルドアは、あなたにこういうことを頭から締め出す訓練をしてはしかったのよ。ちゃんと『閉心術』を実行していたら、見なかったはずよ、こんな—」

「何にも見なかったかのように振舞えって言うんだったら—」

「シリウスが言ったでしょう。あなたが心を閉じることができるようになるのが、何よりも大切だって！」

「いいや、シリウスも言うことが変わるさ。僕がさっき見たことを知ったら—」

教室のドアが開いた。ハリー、ロン、ハーマイオニーがさっと振り向いた。

ジニーが何事だろうという顔で入ってきた。そのあとから、いつものように、たまたま迷い込んできたような顔で、ルーナが入ってきた。

「こんにちは」ジニーが戸惑いながら挨拶した。

tell, and if we don't go, Sirius is dead!”

“But Harry — what if your dream was — was just that, a dream?”

Harry let out a roar of frustration. Hermione actually stepped back from him, looking alarmed.

“You don't get it!” Harry shouted at her. “I'm not having nightmares, I'm not just dreaming! What d'you think all the Occlumency was for, why d'you think Dumbledore wanted me prevented from seeing these things? Because they're REAL, Hermione — Sirius is trapped — I've seen him — Voldemort's got him, and no one else knows, and that means we're the only ones who can save him, and if you don't want to do it, fine, but I'm going, understand? And if I remember rightly, you didn't have a problem with my *saving-people-thing* when it was you I was saving from the dementors, or” — he rounded on Ron — “when it was your sister I was saving from the basilisk —”

“I never said I had a problem!” said Ron heatedly.

“But Harry, you've just said it,” said Hermione fiercely. “Dumbledore wanted you to learn to shut these things out of your mind, if you'd done Occlumency properly you'd never have seen this —”

“IF YOU THINK I'M JUST GOING TO ACT LIKE I HAVEN'T SEEN —”

“Sirius told you there was nothing more important than you learning to close your mind!”

“WELL, I EXPECT HE'D SAY SOMETHING DIFFERENT IF HE KNEW WHAT I'D JUST —”

The classroom door opened. Harry, Ron, and Hermione whipped around. Ginny walked

「ハリーの声が聞こえたのよ。なんで怒鳴ってるの？」

「何でもない」ハリーが乱暴に言った。

ジニーが眉を吊り上げた。

「私にまで八つ当たりする必要はないわ」ジニーが冷静に言った。

「何か私にできることはないかと思っただけよ」

「じゃ、ないよ」ハリーはぶっくらぼうだった。

「あんた、ちょっと失礼よ」ルーナがのんびりと言った。

ハリーは悪態をついて顔を背けた。

いまこんなときに、ルーナ ラブグッドとバカ話なんか、絶対にしたくない。

「待って」突然ハーマイオニーが言った。

「待って……ハリー、この二人に手伝ってもらえるわ」ハリーとロンがハーマイオニーを見た。

「ねえ」ハーマイオニーが急き込んだ。

「ハリー、私たち、シリウスがほんとに本部を離れたのかどうか、はっきりさせなきゃ」

「言っただろう。僕が見たんー」

「ハリー、お願いだから！」ハーマイオニーが必死で言った。

「お願いよ。ロンドンに出撃する前に、シリウスが家にいるかどうかだけ確かめましょう。もしあそこになかったら、そのときは、約束する。もうあなたを引き止めない。私も行く。私、やるわーシリウスを救うため

に、どーどんなことでもやるわ」

「シリウスが拷問されてるのは、いまなんだ！」ハリーが怒鳴った。

「ぐずぐずしてる時間はないんだ」

「でも、もしヴォルデモートの罠だったら。ハリー、確かめないとはいけないわ。どうしてもよ」

「どうやって？」ハリーが問い詰めた。

「どうやって確かめるんだ？」

「アンブリッジの暖炉を使って、それでシリウスと接触できるかどうかやってみなくちゃ」

ハーマイオニーは考えただけでも恐ろしいという顔をした。

in, looking curious, followed by Luna, who as usual looked as though she had drifted in accidentally.

“Hi,” said Ginny uncertainly. “We recognized Harry’s voice — what are you yelling about?”

“Never you mind,” said Harry roughly.

Ginny raised her eyebrows.

“There’s no need to take that tone with me,” she said coolly. “I was only wondering whether I could help.”

“Well, you can’t,” said Harry shortly.

“You’re being rather rude, you know,” said Luna serenely.

Harry swore and turned away. The very last thing he wanted now was a conversation with Luna Lovegood.

“Wait,” said Hermione suddenly. “Wait ... Harry, they *can* help.”

Harry and Ron looked at her.

“Listen,” she said urgently, “Harry, we need to establish whether Sirius really has left headquarters —”

“I’ve told you, I saw —”

“Harry, I’m begging you, please!” said Hermione desperately. “Please let’s just check that Sirius isn’t at home before we go charging off to London — if we find out he’s not there then I swear I won’t try and stop you, I’ll come, I’ll d-do whatever it takes to try and save him —”

“Sirius is being tortured NOW!” shouted Harry. “We haven’t got time to waste —”

“But if this is a trick of V-Voldemort’s — Harry, we’ve got to check, we’ve got to —”

“How?” Harry demanded. “How’re we



「もう一度アンブリッジを遠ざけるわ。でも、見張りが必要なの。そこで、ジニーとルーナが使えるわ」

「うん、やるわよ」いったい何が起きているのか、理解に苦しんでいる様子だったが、ジニーは即座に答えた。

「『シリウス』って、あんたたちが話してるのは『スタビィ ボードマン』のこと？」ルーナも言った。

誰も答えなかった。

「オーケー」ハリーは食ってかかるようにハーマイオニーに言った。

「オーケー。手早く方法が考えられるんだったら、賛成するよ。そうじゃなきゃ、僕はいますぐ神秘部に行く」

「神秘部？」ルーナが少し驚いたような顔をした。

「でも、どうやってそこへ行くの？」

またしてもハリーは無視した。

「いいわ」ハーマイオニーは両手を絡み合わせて机の間を往ったり来たりしながら言った。

「いいわーそれじゃ……誰か一人がアンブリッジを探してー別な方向に追い払う。部屋から遠ざけるのよ。口実はーそうねービーズがいつものように、何かとんでもないことをやらかそうとしているとか……」

「僕がやる」ロンが即座に答えた。

「ビーズが『変身術』の部屋をぶち壊してるとかなんとか、あいつに言うよ。アンブリッジの部屋からずーっと遠いところだから。どうせだから、途中でビーズに出会ったら、ほんとにそうしろって説得できるかもしれないな」

「変身術」の部屋をぶち壊すことにハーマイオニーが反対しなかったことが、事態の深刻さを示していた。

「オーケー」ハーマイオニーは眉間に皺を寄せて、往ったり来たりし続けていた。

「さて、私たちが部屋に侵入している間、生徒をあの部屋から遠ざけておく必要があるわ。じゃないと、スリザリン生の誰かが、きっとアンブリッジに告げ口する」

「ルーナと私が廊下の両端に立つわ」ジニーが素早く答えた。

going to check?”

“We’ll have to use Umbridge’s fire and see if we can contact him,” said Hermione, who looked positively terrified at the thought. “We’ll draw Umbridge away again, but we’ll need lookouts, and that’s where we can use Ginny and Luna.”

Though clearly struggling to understand what was going on, Ginny said immediately, “Yeah, we’ll do it,” and Luna said, “When you say ‘Sirius,’ are you talking about Stubby Boardman?”

Nobody answered her.

“Okay,” Harry said aggressively to Hermione, “Okay, if you can think of a way of doing this quickly, I’m with you, otherwise I’m going to the Department of Mysteries right now —”

“The Department of Mysteries?” said Luna, looking mildly surprised. “But how are you going to get there?”

Again, Harry ignored her.

“Right,” said Hermione, twisting her hands together and pacing up and down between the desks. “Right ... well ... One of us has to go and find Umbridge and — and send her off in the wrong direction, keep her away from her office. They could tell her — I don’t know — that Peeves is up to something awful as usual. ...”

“I’ll do it,” said Ron at once. “I’ll tell her Peeves is smashing up the Transfiguration department or something, it’s miles away from her office. Come to think of it, I could probably persuade Peeves to do it if I met him on the way. ...”

It was a mark of the seriousness of the situation that Hermione made no objection to the smashing up of the Transfiguration

「そして、誰かが『首絞めガス』をどっさり流したから、あそこに近づくなって警告するわ」

ハーマイオニーは、ジニーが手回しよくこんな嘘を考えついたことに驚いた顔をした。

ジニーは肩をすくめた。

「フレッドとジョージが、いなくなる前に、それをやろうって計画していたのよ」

「オーケー」ハーマイオニーが言った。

「それじゃ、ハリー、あなたと私は『透明マント』を被って、部屋に忍び込む。そしてあなたはシリウスと話ができるー」

「ハーマイオニー、シリウスはあそこにはいないだ！」

「あのね、あなたはーシリウスが家にいるかどうか確かめられるっていう意味よ。その間、私が見張ってるわ。アンブリッジの部屋にあなた一人だけにいるべきじゃないと思うの。リーがニフラーを窓から送り込んで、窓が弱点だということは証明済みなんだから怒ってイライラしてはいたものの、一緒にアンブリッジの部屋に行くとハーマイオニーが申し出たのは、団結と愛情の証だとハリーにはよくわかった。

「僕……オーケー、ありがとう」ハリーがボソボソ言った。

「これでよしと。さあ、こういうことを全部やっても、五分以上は無理だと思うわ」

ハリーが計画を受け入れた様子なのでほっとしながら、ハーマイオニーが言った。

「フィルチもいるし、『尋問官親衛隊』なんていう卑劣なのがうろろしてるしね」

「五分で十分だよ」ハリーが言った。

「さあ、行こうー」

「いまから？」ハーマイオニーが度肝を抜かれた顔をした。

「もちろんいまからだ！」ハリーが怒って言った。

「何だと思ったんだい？ 夕食のあとまで待つとでも？ ハーマイオニー、シリウスはたったいま拷問されてるんだぞ！」

「私ーええ、いいわ」ハーマイオニーが捨て鉢に言った。

「じゃ、『透明マント』を取りに行ってきた。私たちは、アンブリッジの廊下の端であ

department.

“Okay,” she said, her brow furrowed as she continued to pace. “Now, we need to keep students away from her office while we force entry, or some Slytherin’s bound to go and tip her off. ...”

“Luna and I can stand at either end of the corridor,” said Ginny promptly, “and warn people not to go down there because someone’s let off a load of Garroting Gas.” Hermione looked surprised at the readiness with which Ginny had come up with this lie. Ginny shrugged and said, “Fred and George were planning to do it before they left.”

“Okay,” said Hermione, “well then, Harry, you and I will be under the Invisibility Cloak, and we’ll sneak into the office and you can talk to Sirius —”

“He’s not there, Hermione!”

“I mean, you can — can check whether Sirius is at home or not while I keep watch, I don’t think you should be in there alone, Lee’s already proved the window’s a weak spot, sending those niffles through it.”

Even through his anger and impatience Harry recognized Hermione’s offer to accompany him into Umbridge’s office as a sign of solidarity and loyalty.

“I ... okay, thanks,” he muttered.

“Right, well, even if we do all of that, I don’t think we’re going to be able to bank on more than five minutes,” said Hermione, looking relieved that Harry seemed to have accepted the plan, “not with Filch and the wretched Inquisitorial Squad floating around.”

“Five minutes’ll be enough,” said Harry. “C’mon, let’s go —”

“Now?” said Hermione, looking shocked.

なたを待ってるから。いい？」  
ハリーは答えもせず、部屋から飛び出し、外でうろうろ屯している生徒たちを掻き分けはじめた。  
二つ上の階で、シェーマスとディーンに出くわした。  
二人は陽気にハリーに挨拶し、今晚、寮の談話室で、試験終了のお祝いを明け方まで夜明かしでやる計画だと話した。  
ハリーはほとんど聞いていなかった。  
二人がバタービールを闇で何本調達する必要があるかを議論しているうちに、ハリーは肖像画の穴を適い登った。  
「透明マント」とシリウスのナイフをしっかりとカバンに入れて肖像画の穴から戻ってきたとき、二人はハリーが途中でいなくなったことにさえ気づいていなかった。  
「ハリー、ガリオン金貨を二、三枚寄付しないか？ ハロルド ディングルがファイア ウィスキーを少し売れるかもしれないって言うんだけどー」  
しかし、ハリーはもう、猛烈な勢いで廊下を駆け戻っていた。  
数分後に、最後の二、三段は階段を飛び下りて、ロン、ハーマイオニー、ジニー、ルーナのところへ戻った。  
四人はアンブリッジの部屋がある廊下の端に塊まっていた。  
「取ってきた」ハリーがハァハァ言った。  
「それじゃ、準備はいいね？」  
「いいわよ」ハーマイオニーがひそひそ声で言った。  
ちょうどやかましい六年生の一団が通り過ぎたところだった。  
「じゃ、ロン、アンブリッジを牽制しにいて……ジニー、ルーナ、みんなを廊下から追い出しはじめてちょうだい……ハリーと私は『マント』を着て、周囲が安全になるまで待つわ……」  
ロンが大股で立ち去った。  
真っ赤な髪が廊下の向こう端に行くまで見えていた。  
ジニーは、押し合いへし合いしている生徒の間に縫って、赤毛頭を見え隠れさせながら廊下の反対側に向かった。

“Of course now!” said Harry angrily. “What did you think, we’re going to wait until after dinner or something? Hermione, Sirius is being tortured *right now*!”

“I — oh all right,” she said desperately. “You go and get the Invisibility Cloak and we’ll meet you at the end of Umbridge’s corridor, okay?”

Harry did not answer, but flung himself out of the room and began to fight his way through the milling crowds outside. Two floors up he met Seamus and Dean, who hailed him jovially and told him they were planning a dusk-till-dawn end-of-exams celebration in the common room. Harry barely heard them. He scrambled through the portrait hole while they were still arguing about how many black-market butterbeers they would need and was climbing back out of it, the Invisibility Cloak and Sirius’s knife secure in his bag, before they noticed he had left them.

“Harry, d’you want to chip in a couple of Galleons? Harold Dingle reckons he could sell us some firewhisky. ...”

But Harry was already tearing away back along the corridor, and a couple of minutes later was jumping the last few stairs to join Ron, Hermione, Ginny, and Luna, who were huddled together at the end of Umbridge’s corridor.

“Got it,” he panted. “Ready to go, then?”

“All right,” whispered Hermione as a gang of loud sixth years passed them. “So Ron — you go and head Umbridge off. ... Ginny, Luna, if you can start moving people out of the corridor. ... Harry and I will get the cloak on and wait until the coast is clear. ...”

Ron strode away, his bright red hair visible right to the end of the passage. Meanwhile,

そのあとを、ルーナのブロンド頭がついていった。

「こっちに来て」ハーマイオニーがハリーの手首をつかみ、石の胸像裏の窪んだ場所に引っ張り込んだ。

中世の醜い魔法使いの胸像は、台の上でブツブツ独り言を言っていた。

「ねえーハリー、本当に大丈夫なの？ まだとっても顔色が悪いわ」

「大丈夫」ハリーはカバンから「透明マント」を引っ張り出しながら、短く答えた。たしかに傷痕は疼いていたが、それほどひどくはなかったのも、ハリーはヴォルデモートがまだシリウスに致命傷は与えていないという気がした。

ヴォルデモートがエイブリーを罰したときはこんな痛みよりもっとひどかった……。

「ほら」ハリーは「透明マント」をハーマイオニーと二人で被った。

目の前の胸像がラテン語でブツブツ独り言を言うのを聞き流し、二人は耳をそばだてた。

「ここは通れないわよ！」ジニーがみんなに呼びかけていた。

「だめ。悪いけど、回転階段を通して回り道してちょうだい。誰かがすぐそこで『首絞めガス』を流したのー」

みんながブーブー言う声が聞こえてきた。

誰かが不機嫌な声で言った。

「ガスなんて見えないぜ」

「無色だからよ」ジニーがいかにも説得力のあるイライラ声で言った。

「でも、突っ切って歩きたいならどうぞ。私たちの言うことを信じないバカがほかにいたら、あなたの死体を証拠にするから」だんだん人がいなくなった。

「首絞めガス」のニュースがどうやら広まったらしく、もう誰もこっちのほうに来なくなった。

ついに周辺に誰もいなくなったとき、ハーマイオニーが小声で言った。

「これぐらいでいいんじゃないかしら、ハリーーさあ、やりましょう」

二人は「マント」に隠れたまま前進した。ルーナがこっちに背中を見せて、廊下の向こう端に立っている。

Ginny's equally vivid head bobbed between the jostling students surrounding them in the other direction, trailed by Luna's blonde one.

“Get over here,” muttered Hermione, tugging at Harry's wrist and pulling him back into a recess where the ugly stone head of a medieval wizard stood muttering to itself on a column. “Are — are you sure you're okay, Harry? You're still very pale. ...”

“I'm fine,” he said shortly, tugging the Invisibility Cloak from out of his bag. In truth, his scar was aching, but not so badly that he thought Voldemort had yet dealt Sirius a fatal blow. It had hurt much worse than this when Voldemort had been punishing Avery. ...

“Here,” he said. He threw the Invisibility Cloak over both of them and they stood listening carefully over the Latin mumblings of the bust in front of them.

“You can't come down here!” Ginny was calling to the crowd. “No, sorry, you're going to have to go round by the swiveling staircase, someone's let off Garroting Gas just along here —”

They could hear people complaining; one surly voice said, “I can't see no gas ...”

“That's because it's colorless,” said Ginny in a convincingly exasperated voice, “but if you want to walk through it, carry on, then we'll have your body as proof for the next idiot who didn't believe us. ...”

Slowly the crowd thinned. The news about the Garroting Gas seemed to have spread — people were not coming this way anymore. When at last the surrounding area was quite clear, Hermione said quietly, “I think that's as good as we're going to get, Harry — come on, let's do it.”

Together they moved forward, covered by

ジニーのそばを通るとき、ハーマイオニーが囁いた。

「うまくやったわね……合図を忘れないで」  
「合図って？」アンブリッジの部屋のドアに近づきながら、ハリーがそっと聞いた。

「アンブリッジが来るのを見たら、『ウィーズリーは我が王者』を大声で合唱するの」  
ハーマイオニーが答えた。

ハリーはシリウスのナイフの刃をドアと壁の隙間に差し込んでいた。

がカチリと開き、二人は中に入った。  
絵皿のけばけばしい子猫が、午後の陽射しを浴びてぬくぬくと日向ぼっこをしていた。

ドア以外は、前のときと同じように、部屋は静かで人気がない。

ハーマイオニーはほっとため息を漏らした。  
「二匹目のニフラーのあとで、何か安全対策が増えたかと思ってたけど」

二人は「マント」を脱ぎ、ハーマイオニーは急いで窓際に行ってみ張りに立ち、杖を構えて校庭を見下ろした。

ハリーは暖炉に急行し、暖炉飛行粉の壺をつかみ、火格子にひと摘み投げ入れた。

たちまちエメラルドの炎が燃え上がった。  
ハリーは急いで膝をつき、メラメラ踊る炎に頭を突っ込んで叫んだ。

「グリモールド プレイス十二番地！」  
膝は冷たい床にしっかりついたままだったが、ハリーの頭は、遊園地の回転乗り物から降りたばかりのときのようにぐるぐる眩量を感じた。灰が渦巻く中で目をぎゅっと閉じていたが回転が止まったとき目を開くと、グリモールド プレイスの冷たい長い厨房が目に入った。誰もいなかった。それは予想していた。

しかし、誰もいない厨房を見たとき、突然胃の中で飛び散ったどろどろした熱い恐怖には、ハリーは無防備だった。

「シリウス？」ハリーが叫んだ。

「シリウス、いないの？」

ハリーの声が厨房中に響いた。しかし、返事はない。

暖炉の右のほうで、何かがチョロチョロ轟く小さな音がした。

「そこに誰がいるの？」ただのネズミかもし

the cloak. Luna was standing with her back to them at the far end of the corridor. As they passed Ginny, Hermione whispered, “Good one ... don’t forget the signal ...”

“What’s the signal?” muttered Harry, as they approached Urn-bridge’s door.

“A loud chorus of ‘Weasley Is Our King’ if they see Umbridge coming,” replied Hermione, as Harry inserted the blade of Sirius’s knife in the crack between door and wall. The lock clicked open, and they entered the office.

The garish kittens were basking in the late afternoon sunshine warming their plates, but otherwise the office was as still and empty as last time. Hermione breathed a sigh of relief.

“I thought she might have added extra security after the second niffler. ...”

They pulled off the cloak. Hermione hurried over to the window and stood out of sight, peering down into the grounds with her wand out. Harry dashed over to the fireplace, seized the pot of Floo powder, and threw a pinch into the grate, causing emerald flames to burst into life there. He knelt down quickly, thrust his head into the dancing fire, and cried, “Number twelve, Grimmauld Place!”

His head began to spin as though he had just got off a fairground ride though his knees remained firmly planted upon the cold office floor. He kept his eyes screwed up against the whirling ash, and when the spinning stopped, he opened them to find himself looking out upon the long, cold kitchen of Grimmauld Place.

There was nobody there. He had expected this, yet was not prepared for the molten wave of dread and panic that seemed to burst through his stomach floor at the sight of the deserted room.

れないと思いながら、ハリーが呼びかけた。  
屋敷しもべ妖精のクリーチャーが見えた。  
なんだかひどくうれしそうだ。  
ただ、両手を最近ひどく傷つけたらしく、包帯をぐるぐる巻きにしていた。  
「ポッター坊主の頭が暖炉にあります」妙に勝ち誇った目つきで、こそこそとハリーを盗み見ながら、空っぽの厨房に向かって、クリーチャーが告げた。  
「この子はなんでやって来たのだろう？ クリーチャーは考えます」  
「クリーチャー、シリウスはどこだ？」ハリーが問い質した。  
しもべ妖精はゼイゼイ声で含み笑いだした。  
「ご主人様はお出かけです。ハリー ポッター」  
「どこへ出かけたんだ？ クリーチャー、どこへ行ったんだ？」クリーチャーはケッケツと笑うばかりだった。  
「いい加減にしないと」そう言ったものの、こんな格好では、クリーチャーを罰する方法などほとんどないことぐらい、ハリーにはよくわかっていた。  
「ルーピンは？ マッド アイは？ 誰か、誰もいないの？」  
「ここにはクリーチャーのほか誰もいません」しもべ妖精はうれしそうにそう言うと、ハリーに背を向けて、のろのろと厨房の奥の扉のほうに歩きはじめた。  
「クリーチャーは、いま奥様とちょっとお話をしようと思います。長いことその機会がなかったのです。クリーチャーのご主人様が、奥様からクリーチャーを遠ざけられたー」  
「シリウスはどこに行ったんだ？」ハリーは妖精の後ろから叫んだ。  
「クリーチャー、神秘部に行ったのか？」  
クリーチャーは足を止めた。ハリーの目の前には椅子の脚が林立し、そこを通してクリーチャーの禿げた後頭部がやっと見えた。  
「ご主人様は、哀れなクリーチャーにどこに出かけるかを教えてくださいません」妖精が小さい声で言った。  
「でも、知ってるんだろう！」ハリーが叫んだ。  
「そうだな？ どこに行ったか知ってるん

“Sirius?” he shouted. “Sirius, are you there?”

His voice echoed around the room, but there was no answer except a tiny scuffling sound to the right of the fire.

“Who’s there?” he called, wondering whether it was just a mouse.

Kreacher the house-elf came creeping into view. He looked highly delighted about something, though he seemed to have recently sustained a nasty injury to both hands, which were heavily bandaged.

“It’s the Potter boy’s head in the fire,” Kreacher informed the empty kitchen, stealing furtive, oddly triumphant glances at Harry. “What has he come for, Kreacher wonders?”

“Where’s Sirius, Kreacher?” Harry demanded.

The house-elf gave a wheezy chuckle. “Master has gone out, Harry Potter.”

“Where’s he gone? *Where’s he gone, Kreacher?*”

Kreacher merely cackled.

“I’m warning you!” said Harry, fully aware that his scope for inflicting punishment upon Kreacher was almost nonexistent in this position. “What about Lupin? Mad-Eye? Any of them, are any of them here?”

“Nobody here but Kreacher!” said the elf gleefully, and turning away from Harry he began to walk slowly toward the door at the end of the kitchen. “Kreacher thinks he will have a little chat with his Mistress now, yes, he hasn’t had a chance in a long time, Kreacher’s Master has been keeping him away from her —”

“Where has Sirius gone?” Harry yelled after the elf. “*Kreacher, has he gone to the*

だ！」

一瞬沈黙が流れた。

やがて妖精は、これまでにない高笑いをした。

「ご主人様は神秘部から戻ってこない！」クリーチャーは上機嫌で言った。

「クリーチャーはまた奥様と二人きりです！」

そしてクリーチャーはチョコチョコ走り、扉を抜けて玄関ホールへと消えていった。

「こいつー！」

しかし、悪態も呪いも一言も言わないうちに、頭のとっぺんに鋭い痛みを感じた。

ハリーは灰を吸い込んで咽せた。

炎の中をぐいぐい引き戻されていくのを感じた。

そしてぎょっとするほど唐突に、ハリーは、だだっ広い蒼ざめたアンブリッジ先生の顔を見上げていた。

アンブリッジはハリーの髪をつかんで暖炉から引き戻し、ハリーの喉を搔っ切らんばかりに、首をぎりぎりまで仰向かせた。

「よくもまあ」アンブリッジはハリーの首をさらに引っ張って天井を見上げさせた。

「二匹もニフラーを入れられたあとで、このわたくしが、汚らわしいゴミ漁りの獣を一匹たりとも忍び込ませるものですか。この愚か者。二匹目のあとで、出入口には全部『隠密探知呪文』をかけてあったのよ。こいつの杖を取り上げなさい」アンブリッジが見えない誰かに向かって叫ぶと、誰かの手がハリーのローブのポケットを探り、杖を取り出す気配がした。

「あの子のも」ドアのそばで揉み合う音が聞こえ、ハリーはハーマイオニーの杖も、たったいまもぎ取られたことがわかった。

「なぜわたくしの部屋に入ったのか、言いなさい」アンブリッジはハリーの髪の毛をつかんだ手をガタガタ振った。

ハリーはよろめいた。

「僕ーファイアボルトを取り返そうとしたんだ！」ハリーが掠れ声で答えた。

「嘘つきめ」アンブリッジがまたハリーの頭をガタガタ言わせた。

「ファイアボルトは地下牢で厳しい見張りを

*Department of Mysteries?*”

Kreacher stopped in his tracks. Harry could just make out the back of his bald head through the forest of chair legs before him.

“Master does not tell poor Kreacher where he is going,” said the elf quietly.

“But you know!” shouted Harry. “Don’t you? You know where he is!”

There was a moment’s silence, then the elf let out his loudest cackle yet. “Master will not come back from the Department of Mysteries!” he said gleefully. “Kreacher and his Mistress are alone again!”

And he scurried forward and disappeared through the door to the hall.

“You — !”

But before he could utter a single curse or insult, Harry felt a great pain at the top of his head. He inhaled a lot of ash and, choking, found himself being dragged backward through the flames until, with a horrible abruptness, he was staring up into the wide, pallid face of Professor Umbridge, who had dragged him backward out of the fire by the hair and was now bending his neck back as far as it would go as though she was going to slit his throat.

“You think,” she whispered, bending Harry’s neck back even farther, so that he was looking up at the ceiling above him, “that after two nifflers I was going to let one more foul, scavenging little creature enter my office without my knowledge? I had Stealth Sensoring Spells placed all around my doorway after the last one got in, you foolish boy. Take his wand,” she barked at someone he could not see, and he felt a hand grope inside the chest pocket of his robes and remove the wand. “Hers too ...”

Harry heard a scuffle over by the door and

つけてある。よく知ってるはずよ、ポッター。わたくしの暖炉に頭を突っ込んでいたわね。誰と連絡していたの？」

「誰ともー」ハリーはアンブリッジから身を振り解こうとしながら言った。

髪の毛が数本、頭皮と別れ別れになるのを感じた。

「嘘つきめ！」アンブリッジが叫んだ。

アンブリッジがハリーを突き放し、ハリーは机にガーンとぶつかった。

すると、ハーマイオニーがミリセント ブルストロードに捕まり、壁に押しつけられているのが見えた。

マルフォイが窓に寄り掛かり、薄笑いを浮かべながら、ハリーの杖を片手で放り上げてはまた片手で受けていた。

外が騒がしくなり、でかいスリザリン生が数人入ってきた。ロン、ジニー、ルーナをそれぞれがっちり捕まえている。

そして、ハリーはうろたえたーネビルがクラブに首を絞められ、いまにも窒息しそうな顔で入ってきたのだ。

四人ともさるぐつわをかまされていた。

「全部捕らえました」ワリントンがロンを乱暴に前に突き出した。

「あいつですが」ワリントンが太い指でネビルを指した。

「こいつを捕まえるのを邪魔しようとしたんで」今度はジニーを指差した。

ジニーは自分を捕まえている大柄のスリザリンの女子生徒の向こう脛を蹴飛ばそうとしていた。

「それで一緒に連れてきました」

「結構、結構」ジニーが暴れるのを眺めながらアンブリッジが言った。

「さて、まもなく Hogwarts は『非ウィーズリー地帯』になりそうだわね？」

マルフォイがへつらうように大声で笑った。アンブリッジは満足げにニーツと笑い、チンツ張りの肘掛椅子に腰を下ろし、花園のガマガエルよろしく目をパチクリパチクリしながら捕虜を見上げた。

「さて、ポッター」アンブリッジが口を開いた。

「おまえはわたくしの部屋の周りに見張りを

knew that Hermione had just had her wand wrested from her as well.

“I want to know why you are in my office,” said Umbridge, shaking the fist clutching his hair so that he staggered.

“I was — trying to get my Firebolt!” Harry croaked.

“Liar.” She shook his head again. “Your Firebolt is under strict guard in the dungeons, as you very well know, Potter. You had your head in my fire. With whom have you been communicating?”

“No one —” said Harry, trying to pull away from her. He felt several hairs part company with his scalp.

“Liar!” shouted Umbridge. She threw him from her, and he slammed into the desk. Now he could see Hermione pinioned against the wall by Millicent Bulstrode. Malfoy was leaning on the windowsill, smirking as he threw Harry’s wand into the air one-handed and then caught it again.

There was a commotion outside and several large Slytherins entered, each gripping Ron, Ginny, Luna, and — to Harry’s bewilderment — Neville, who was trapped in a stranglehold by Crabbe and looked in imminent danger of suffocation. All four of them had been gagged.

“Got ’em all,” said Warrington, shoving Ron roughly forward into the room. “That one.” he poked a thick finger at Neville, “tried to stop me taking *her*,” he pointed at Ginny, who was trying to kick the shins of the large Slytherin girl holding her, “so I brought him along too.”

“Good, good,” said Umbridge, watching Ginny’s struggles. “Well, it looks as though Hogwarts will shortly be a Weasley-free zone, doesn’t it?”



立て、この道化を差し向けて」アンブリッジはロンのほうを顎でしゃくった——マルフォイがますます大声で笑った——「ポルターガイストが『変身術』の部屋を壊しまくっているとさせたわね。わたくしはね、そいつが学校の望遠鏡のレンズにインクを塗りたくるのに忙しいということを百も承知だったのよ——フィルチさんがそう教えてくれたばかりだったのでね」

「おまえが誰かと話すことが大事だったのは明白だわ。アルバス ダンブルドアだったのそれとも半人間のハグリッド？ ミネルバ マクゴナガルじゃないわね。まだ弱っていて誰とも話せないと聞いてますしね」

マルフォイと尋問官親衛隊のメンバーが二、三人、それを聞いてまた笑った。

ハリーは怒りと憎しみとで体が震えるのがわかった。

「誰と話そうが関係ないだろう」ハリーが唸るように言った。

アンブリッジの弛んだ顔が引き締まった。

「いいでしょう」例の危険極まりない、例の甘ったるい声でアンブリッジが言った。

「結構ですよ、ミスター ポッター……自発的に話すチャンスを与えたのに。おまえは断った。強制するしか手はないようね。ドラコ——スネイプ先生を呼んできなさい」

マルフォイはハリーの杖をローブにしまい、ニヤニヤしながら部屋を出ていった。しかしハリーはそれをほとんど意識していなかった。

たったいま、あることに気づいたのだ。

忘れていたなんて、なんてバカだったのだろう。

ハリーのシリウス救出に手を貸せる騎士団の団員はみんないなくなってしまうと思っていた——間違いだった。不死鳥の騎士団が、まだ一人ホグワーツに残っていた——スネイプだ。

部屋がしんとなった。

ただ、スリザリン生がロンや他の捕虜を押さえつけようと揉み合い、すったもんだする音だけが聞こえた。

ロンはワリントンのハーフ ネルソン首締め技に抵抗して、唇から血を流し、アンブリッ

Malfoy laughed loudly and sycophantically. Umbridge gave her wide, complacent smile and settled herself into a chintz-covered armchair, blinking up at her captives like a toad in a flowerbed.

“So, Potter,” she said. “You stationed lookouts around my office and you sent this buffoon,” she nodded at Ron, and Malfoy laughed even louder, “to tell me the poltergeist was wreaking havoc in the Transfiguration department when I knew perfectly well that he was busy smearing ink on the eyepieces of all the school telescopes, Mr. Filch having just informed me so.

“Clearly, it was very important for you to talk to somebody. Was it Albus Dumbledore? Or the half-breed, Hagrid? I doubt it was Minerva McGonagall, I hear she is still too ill to talk to anyone. ...”

Malfoy and a few of the other members of the Inquisitorial Squad laughed some more at that. Harry found he was so full of rage and hatred he was shaking.

“It’s none of your business who I talk to,” he snarled.

Umbridge’s slack face seemed to tighten.

“Very well,” she said in her most dangerous and falsely sweet voice. “Very well, Mr. Potter ... I offered you the chance to tell me freely. You refused. I have no alternative but to force you. Draco — fetch Professor Snape.”

Malfoy stowed Harry’s wand inside his robes and left the room smirking, but Harry hardly noticed. He had just realized something; he could not believe he had been so stupid as to forget it. He had thought that all the members of the Order, all those who could help him save Sirius, were gone — but he had been wrong. There was still a member of the

ジの部屋の絨毯に滴らせていた。ジニーは両腕をがっちりつかまれながらも、六年生の女子生徒の足を踏みつけようと、まだがんばっていた。

ネビルはクラブの両腕を引っ張りながらも、顔がだんだん紫色になってきていた。ハーマイオニーはミリセント ブルストロードを撥ね退けようと、虚しく抵抗していた。しかし、ルーナは自分を捕らえた生徒のそばにだらんと立ち、成り行きに退屈しているかのように、ぼんやり窓の外を眺めていた。ハリーは自分をじっと見つめているアンブリッジを見返した。

廊下で足音がしても、ハリーは意識的に無表情で平気な顔をしていた。

ドラコ マルフォイが戻ってきて、ドアを押さえてスネイプを部屋に入れた。

「校長、お呼びですか？」スネイプは揉み合っている二人組たちを、まったく無関心の表情で見回しながら言った。

「ああ、スネイプ先生」アンブリッジがニコーッと笑って立ち上がった。

「ええ、『真実薬』をまた一瓶ほしいのですが、なるべく早くお願いしたいの」

「最後の一瓶を、ポッターを尋問するのに持っていきましたが」

スネイプは、簾のような黒髪を通して、アンブリッジを冷静に観察しながら答えた。

「まさか、あれを全部使ってしまったということはないでしょう？ 三滴で十分だと申し上げたはずですが」アンブリッジが赤くなった。

「もう少し調合していただけるわよね？」憤慨するといつもそうなるのだが、アンブリッジの声がますます甘ったるく女の子っぽくなった。

「もちろん」スネイプはフフンと唇を歪めた。

「成熟するまでに満月から満月までを要するので、大体一ヶ月で準備できますな」

「一ヶ月？」アンブリッジがガマガエルのように膨れてがなり立てた。

「一ヶ月？ わたくしは今夜必要なのですよ、スネイプ！ たったいま、ポッターがわたくしの暖炉を使って誰だか知りませんが、一人、

Order of the Phoenix at Hogwarts — Snape.

There was silence in the office except for the fidgetings and scufflings resultant from the Slytherins' efforts to keep Ron and the others under control. Ron's lip was bleeding onto Umbridge's carpet as he struggled against Warrington's half nelson. Ginny was still trying to stamp on the feet of the sixth-year girl who had both her upper arms in a tight grip. Neville was turning steadily more purple in the face while tugging at Crabbe's arms, and Hermione was attempting vainly to throw Millicent Bulstrode off her. Luna, however, stood limply by the side of her captor, gazing vaguely out of the window as though rather bored by the proceedings.

Harry looked back at Umbridge, who was watching him closely. He kept his face deliberately smooth and blank as footsteps were heard in the corridor outside and Draco Malfoy came back into the room, holding open the door for Snape.

"You wanted to see me, Headmistress?" said Snape, looking around at all the pairs of struggling students with an expression of complete indifference.

"Ah, Professor Snape," said Umbridge, smiling widely and standing up again. "Yes, I would like another bottle of Veritaserum, as quick as you can, please."

"You took my last bottle to interrogate Potter," he said, observing her coolly through his greasy curtains of black hair. "Surely you did not use it all? I told you that three drops would be sufficient."

Umbridge flushed.

"You can make some more, can't you?" she said, her voice becoming more sweetly girlish as it always did when she was furious.

または複数の人間と連絡していたのを見つけたんです！」

「ほう？」スネイプはハリーを振り向き、初めて微かな興味を示した。

「まあ、驚くにはあたりませんな。ポッターはこれまでも、あまり校則に従う様子を見せたことはありませんので」

冷たい暗い目がハリーを抉るように見据えた。

ハリーは怯まずに見返し、一心に夢で見たことに意識を集中した。

スネイプが自分の心を読んで理解してくれますように……。

「こいつを尋問したいのよ！」アンブリッジが怒ったように叫び、スネイプはハリーから目を逸らして怒りに震えるアンブリッジの顔を見た。

「こいつに無理にでも真実を吐かせる薬がほしいのっ！」

「すでに申し上げたとおり」スネイプがすらりと答えた。

「『真実薬』の在庫はもうありません。ポッターに毒薬を飲ませたいなら別ですが——また、校長がそうなさるなら、我輩としては、お気持ちはよくわかと申し上げておきましょう——だが、お役には立てませんな。問題は、大方の毒薬というものは効き目が早すぎ、飲まれた者は真実を語る間もないということでした」

スネイプはハリーに視線を戻した。

ハリーは何とかして無言で意思を伝えようと、スネイプを見つめた。

ヴォルデモートがシリウスを捕らえた——。

ハリーは必死で意識を集中した。

ヴォルデモートがシリウスを捕らえた——。

「あなたは停職です！」アンブリッジ先生が金切り声をあげ、スネイプは眉をわずかに吊上げてアンブリッジ先生を見返した。

「あなたはわざと手伝おうとしないのです！もっとましかと思ったのに。ルシウス マルフォイが、いつもあなたのことをとても高く評価していたのに！さあ、わたくしの部屋から出て行って！」

スネイプは皮肉っぽくお辞儀をし、立ち去りかけた。

“Certainly,” said Snape, his lip curling. “It takes a full moon cycle to mature, so I should have it ready for you in around a month.”

“A month?” squawked Umbridge, swelling toadishly. “A *month*? But I need it this evening, Snape! I have just found Potter using my fire to communicate with a person or persons unknown!”

“Really?” said Snape, showing his first, faint sign of interest as he looked around at Harry. “Well, it doesn’t surprise me. Potter has never shown much inclination to follow school rules.”

His cold, dark eyes were boring into Harry’s, who met his gaze unflinchingly, concentrating hard on what he had seen in his dream, willing Snape to read it in his mind, to understand ...

“I wish to interrogate him!” shouted Umbridge angrily, and Snape looked away from Harry back into her furiously quivering face. “I wish you to provide me with a potion that will force him to tell me the truth!”

“I have already told you,” said Snape smoothly, “that I have no further stocks of Veritaserum. Unless you wish to poison Potter — and I assure you I would have the greatest sympathy with you if you did — I cannot help you. The only trouble is that most venoms act too fast to give the victim much time for truth-telling. ...”

Snape looked back at Harry, who stared at him, frantic to communicate without words.

*Voldemort’s got Sirius in the Department of Mysteries, he thought desperately. Voldemort’s got Sirius —*

“You are on probation!” shrieked Professor Umbridge, and Snape looked back at her, his eyebrows slightly raised. “You are being delib-

騎士団に対していま何が起きているかを伝える最後の望みが、いまドアから出ていこうとしている……。

「あの人がパッドフットを捕まえた！」

ハリーが叫んだ。

「あれが隠されている場所で、あの人がパッドフットを捕まえた！」スネイプがアンブリッジのドアの取っ手に手を掛けて止まった。

「パッドフット？」アンブリッジがまじまじとハリーを見て、スネイプを見た。

「パッドフットとは何なの？何が隠されているの？スネイプ、こいつは何を言っているの？」スネイプはハリーを振り返った。不可解な表情だった。

スネイプがわかったのかどうか、ハリーにはわからなかった。

しかし、アンブリッジの前で、これ以上はつきり話すことはとうていできない。

「さっぱりわかりませんな」スネイプが冷たく言った。

「ポッター、我輩に向かってわけのわからんことを喚きちらしてほしいときは、君に『戯言薬』を飲用してもらおう。それから、クラブ、少し手を緩めろ。ロングボトムが窒息死したら、さんざん面倒な書類を作らねばならんからな。しかもおまえが求職するときの紹介状に、そのことを書かねばならなくなるぞ」

スネイプはびしゃりとドアを閉めへ残されたハリーは前よりもひどい混乱状態に陥った。スネイプが最後の頼みの綱だった。

アンブリッジを見ると、怒りとイライラで胸を波打たせ、ハリーと同じように混乱しているように見えた。

「いいでしょう」アンブリッジは杖を取り出した。

「しかたがない……ほかに手はない……この件は学校の規律の枠を超えます……魔法省の安全の問題です……そう……そうだわ……」アンブリッジは自分で自分を説得しているようだった。

ハリーを睨み、片手に持った杖で、空いているほうの手のひらをバシバシ叩きながら、息を荒らげ、神経質に右に左に体を揺らしていた。

erately unhelpful! I expected better, Lucius Malfoy always speaks most highly of you! Now get out of my office!”

Snape gave her an ironic bow and turned to leave. Harry knew his last chance of letting the Order know what was going on was walking out of the door.

“He’s got Padfoot!” he shouted. “He’s got Padfoot at the place where it’s hidden!”

Snape had stopped with his hand on Umbridge’s door handle.

“Padfoot?” cried Professor Umbridge, looking eagerly from Harry to Snape. “What is Padfoot? Where what is hidden? What does he mean, Snape?”

Snape looked around at Harry. His face was inscrutable. Harry could not tell whether he had understood or not, but he did not dare speak more plainly in front of Umbridge.

“I have no idea,” said Snape coldly. “Potter, when I want nonsense shouted at me I shall give you a Babbling Beverage. And Crabbe, loosen your hold a little, if Longbottom suffocates it will mean a lot of tedious paperwork, and I am afraid I shall have to mention it on your reference if ever you apply for a job.”

He closed the door behind him with a snap, leaving Harry in a state of worse turmoil than before: Snape had been his very last hope. He looked at Umbridge, who seemed to be feeling the same way; her chest was heaving with rage and frustration.

“Very well,” she said, and she pulled out her wand. “Very well ... I am left with no alternative. ... This is more than a matter of school discipline. ... This is an issue of Ministry security. ... Yes ... yes ...”

She seemed to be talking herself into

アンブリッジを見つめながら、ハリーは杖のない自分がひどく無力に感じられた。

「あなたがこうさせるんです、ポッター……やりたくはない」アンブリッジはその場で落ち着かない様子で体を揺すり続けていた。

「しかし、場合によっては使用が正当化される……ほかに選択の余地がないということが、大臣にはわかるに違いない……」

マルフォイは待ちきれない表情を浮かべてアンブリッジを見つめていた。

「『磔の呪い』なら舌も緩むでしょう」アンブリッジが低い声で言った。

「やめて！」ハーマイオニーが悲鳴をあげた。

「アンブリッジ先生——それは違法です」。しかし、アンブリッジはまったく意に介さなかった。

ハリーがこれまで見たことがない、いやらしい、意地汚い、興奮した表情を浮かべていた。

アンブリッジが杖を構えた。

「アンブリッジ先生、大臣は先生に法律を破ってほしくないはずです！」ハーマイオニーがさけ叫んだ。

「知らなければ、コーネリウスは痛くも痒くもないでしょう」アンブリッジが言った。いまや、少し息を弾ませ、杖をハリーの体のあちこちに向けて、どこが一番痛むか、狙いを定めているらしい。

「この夏、吸魂鬼にポッターを襲えと命令したのはこのわたくしだと、コーネリウスは知らなかったわ。それでも、ポッターを退学にするきっかけができて大喜びしたことに変わりはない」

「あなたが？」ハリーは絶句した。

「誰かが行動を起こさなければね」

「あなたが僕に吸魂鬼を差し向けた？」

アンブリッジは杖をハリーの額にびたりと合わせながら、囁くように言った。

「誰も彼も、おまえを何とか黙らせたいと愚痴ってばかり——おまえの信用を失墜させたいとね、ところが、実際に何か手を打ったのはわたくしだけだった——ただ、おまえはうまく逃れたね、え？ポッター？今日はそうはいかないよ。今度こそ——」

something. She was shifting her weight nervously from foot to foot, staring at Harry, beating her wand against her empty palm and breathing heavily. Harry felt horribly powerless without his own wand as he watched her.

“You are forcing me, Potter. ... I do not want to,” said Umbridge, still moving restlessly on the spot, “but sometimes circumstances justify the use ... I am sure the Minister will understand that I had no choice. ...”

Malfoy was watching her with a hungry expression on his face.

“The Cruciatus Curse ought to loosen your tongue,” said Umbridge quietly.

“No!” shrieked Hermione. “Professor Umbridge — it’s illegal” — but Umbridge took no notice. There was a nasty, eager, excited look on her face that Harry had never seen before. She raised her wand.

“The Minister wouldn’t want you to break the law, Professor Umbridge!” cried Hermione.

“What Cornelius doesn’t know won’t hurt him,” said Umbridge, who was now panting slightly as she pointed her wand at different parts of Harry’s body in turn, apparently trying to decide what would hurt the most. “He never knew I ordered dementors after Potter last summer, but he was delighted to be given the chance to expel him, all the same. ...”

“It was *you*?” gasped Harry. “*You* sent the dementors after me?”

“*Somebody* had to act,” breathed Umbridge, as her wand came to rest pointing directly at Harry’s forehead. “They were all bleating about silencing you somehow — discrediting you — but I was the one who actually *did* something about it. ... Only you wriggled out

アンブリッジは息を深く吸い込んで唱えた。  
「クルー—」

「やめてーっ！」ミリセント ブルストロードの陰から、ハーマイオニーが悲痛な声で叫んだ。

「やめて！ハリー——白状しないとイケないわ！」

「絶対ダメだ！」陰に隠れて少ししか姿の见えないハーマイオニーを見つめて、ハリーが叫んだ。

「白状しないと、ハリー、どうせこの人はあなたから無理やり聞き出すじゃない。なんで……なんでがんばるの？」

ハーマイオニーはミリセント ブルストロードのロープの背中に顔を埋めてめそめそ泣きだした。

ミリセントはすぐにハーマイオニーを壁に押しつけるのをやめ、むかむかしたようにハーマイオニーから身を引いた。

「ほう、ほう、ほう！」アンブリッジが勝ち誇ったような顔をした。

「ミス何でも質問のお嬢ちゃんが、答えをくださるのね！さあ、どうぞ、嬢ちゃん、どうぞ！」

「アー——ミー——ニー——ダミー！」さるぐつわをかまされたままで、ロンが叫んだ。ジニーはハーマイオニーを初めて見るかのような目で見つめ、ネビルもまだ息を詰まらせながら見つめていた。

しかしハリーはふと気づいた。

ハーマイオニーは両手に顔を埋め、絶望的に睨り泣いていたが、一滴の涙も見えない。

「みんな——みんな、ごめんなさい」ハーマイオニーが言った。

「でも——私、我慢できない——」

「いいのよ、いいのよ、嬢ちゃん！」アンブリッジがハーマイオニーの両肩を押さえ、自分がさっきまで座っていたチンツ張りの椅子に押しつけるように座らせ、その上に伸しかかった。

「さあ、それじゃ……ポッターはさっき、誰と連絡を取っていたの？」

「あの」ハーマイオニーが両手の中でしゃくり上げた。

「あの、何とかしてダンブルドア先生と話を

of that one, didn't you, Potter? Not today, though, not now ...”

And taking a deep breath, she cried, “Cruc —”

“NO!” shouted Hermione in a cracked voice from behind Millicent Bulstrode. “No — Harry — Harry, we'll have to tell her!”

“No way!” yelled Harry, staring at the little of Hermione he could see.

“We'll have to, Harry, she'll force it out of you anyway, what's ... what's the point... ?”

And Hermione began to cry weakly into the back of Millicent Bulstrode's robes. Millicent stopped trying to squash her against the wall immediately and dodged out of her way looking disgusted.

“Well, well, well!” said Umbridge, looking triumphant. “Little Miss Question-All is going to give us some answers! Come on then, girl, come on!”

“Er — my — nee — no!” shouted Ron through his gag.

Ginny was staring at Hermione as though she had never seen her before; Neville, still choking for breath, was gazing at her too. But Harry had just noticed something. Though Hermione was sobbing desperately into her hands, there was no trace of a tear. ...

“I'm — I'm sorry everyone,” said Hermione. “But — I can't stand it —”

“That's right, that's right, girl!” said Umbridge, seizing Hermione by the shoulders, thrusting her into the abandoned chintz chair and leaning over her. “Now then ... with whom was Potter communicating just now?”

“Well,” gulped Hermione into her hands, “well, he was *trying* to speak to Professor

しようとしていたんです」

ロンは目を見開いて体を固くした。ジニーは自分を捕まえているスリザリン生の爪先を踏んづけようとがんばるのをやめた。

ルーナでさえ少し驚いた顔をした。

幸いなことに、アンブリッジも取り巻き連中も、ハーマイオニーのほうばかりに気を取られ、こうした不審な挙動には気づかなかった。

「ダンブルドア？」アンブリッジの言葉に熟がこもった。

「それじゃ、ダンブルドアがどこにいるかを知ってるのね？」

「それは……いいえ！」ハーマイオニーが睨り上げた。

「ダイアゴン横丁の『漏れ鍋』を探したり、『三本の箒』も『ホグズ ヘッド』までも——」

「バカな子だ——ダンブルドアがパブなんかにいるものか。魔法省が省を挙げて搜索していのに！」

アンブリッジは、弛んだ顔の皺という皺にありありと失望の色を浮かべて叫んだ。

「でも——でも、とっても大切なことを知らせたかったんです！」ハーマイオニーはますますきつく両手で顔を覆いながら泣き叫んだ。

ハリーはそれが苦しみの仕種ではなく、相変わらず涙が出ていないことをごまかすためだとわかっていた。

「なるほど？」アンブリッジは急に興奮が蘇った様子だった。

「何を知らせたかったの？」

「私たち……私たち知らせたかったんです。あれが、で——できたって！」

ハーマイオニーが息を詰ませた。

「何ができたって？」アンブリッジが問い詰め、またしてもハーマイオニーの両肩をつかみ、軽く揺すぶった。

「何ができたの？ 嬢ちゃん？」

「あの……武器です」ハーマイオニーが言った。

「武器？ 武器？」アンブリッジの両眼が興奮で飛び出して見えた。

Dumbledore. ...”

Ron froze, his eyes wide; Ginny stopped trying to stamp on her Slytherin captor’s toes; even Luna looked mildly surprised. Fortunately, the attention of Umbridge and her minions was focused too exclusively upon Hermione to notice these suspicious signs.

“Dumbledore?” said Umbridge eagerly. “You know where Dumbledore is, then?”

“Well ... no!” sobbed Hermione. “We’ve tried the Leaky Cauldron in Diagon Alley and the Three Broomsticks and even the Hog’s Head —”

“Idiot girl, Dumbledore won’t be sitting in a pub when the whole Ministry’s looking for him!” shouted Umbridge, disappointment etched in every sagging line of her face.

“But — but we needed to tell him something important!” wailed Hermione, holding her hands more tightly over her face, not, Harry knew, out of anguish, but to disguise the continued absence of tears.

“Yes?” said Umbridge with a sudden resurgence of excitement. “What was it you wanted to tell him?”

“We ... we wanted to tell him it’s r-ready!” choked Hermione.

“What’s ready?” demanded Umbridge, and now she grabbed Hermione’s shoulders again and shook her slightly. “What’s ready, girl?”

“The ... the weapon,” said Hermione.

“Weapon? Weapon?” said Umbridge, and her eyes seemed to pop with excitement. “You have been developing some method of resistance? A weapon you could use against the Ministry? On Professor Dumbledore’s orders, of course?”

“Y-y-yes,” gasped Hermione. “But he had

「レジスタンスの手段を何か開発していたのね？魔法省に対して使う武器ね？もちろん、ダンブルドアの命令でしょう？」

「はーはーはい」ハーマイオニーが喘ぎ喘ぎ言った。

「でも、ダンブルドアは完成する前にいなくなって、それで、やっーやっーやっーと私たちが完成したんです。それなのに、ダンブルドアが見ー見ー見つからなくて、知らー知らー知らせられないんです！」

「どんな武器なの？」アンブリッジは、ずんぐりした両手でハーマイオニーの肩をきつく押さえ続けながら、厳しく問い質した。

「私たちには、よーよーよくわかりません」ハーマイオニーは激しく鼻を睨り上げた。

「私たちは、たーたーただ言われたとおり、ダンーダンーダンブルドア先生に言われたとおり、やっーやっーやったの」アンブリッジは狂喜して身を起こした。

「武器のところへ案内しなさい」アンブリッジが言った。

「見せたくないです……あの人たちには」ハーマイオニーが指の間からスリザリン生を見回して、甲高い声を出した。

「おまえが条件をつけるわけじゃない」アンブリッジ先生が厳しく言った。

「いいわ」ハーマイオニーがまた両手に顔を埋めて啜り泣いた。

「いいわ……みんなに見せるといいわ。みんながあなたに向かって武器を使うといいんだわ！ほんとは、たくさん、たくさん人を呼んで見せてほしいわ！それーそれがあなたにふさわしいわーああ、そうなってほしいー学校中が武器のありかを知って、その使いー使い方も。

そしたら、あなたが誰かにいやがらせをしたとき、みんながあなたを、こー攻撃できるわ！」

これはアンブリッジに相当効き目があった。アンブリッジはちらりと疑り深い目で尋問官親衛隊を見た。

飛び出した目が一瞬マルフォイを捕らえた。意地汚い食欲な表情を浮かべていたマルフォイは、とっさにそれを隠すことができなかった

to leave before it was finished and n-n-now we've finished it for him, and we c-c-can't find him t-t-to tell him!"

"What kind of weapon is it?" said Umbridge harshly, her stubby hands still tight on Hermione's shoulders.

"We don't r-r-really understand it," said Hermione, sniffing loudly. "We j-j-just did what P-P-Professor Dumbledore told us t-t-to do ..."

Umbridge straightened up, looking exultant.

"Lead me to the weapon," she said.

"I'm not showing ... *them*," said Hermione shrilly, looking around at the Slytherins through her fingers.

"It is not for you to set conditions," said Professor Umbridge harshly.

"Fine," said Hermione, now sobbing into her hands again, "fine ... let them see it, I hope they use it on you! In fact, I wish you'd invite loads and loads of people to come and see! Th-that would serve you right — oh, I'd love it if the wh-whole school knew where it was, and how to u-use it, and then if you annoy any of them they'll be able to s-sort you out!"

These words had a powerful impact on Umbridge. She glanced swiftly and suspiciously around at her Inquisitorial Squad, her bulging eyes resting for a moment on Malfoy, who was too slow to disguise the look of eagerness and greed that had appeared on his face.

Umbridge contemplated Hermione for another long moment and then spoke in what she clearly thought was a motherly voice. "All right, dear, let's make it just you and me ... and we'll take Potter too, shall we? Get up, now —"



た。  
アンブリッジはそれからしばらくハーマイオニーを熟視していたが、やがて、自分では間違いなく母親らしいと思い込んでいる声で話しかけた。

「いいでしょう、嬢ちゃん、あなたとわたくしだけにしましょう……それと、ポッターも連れていきましょうね？ さあ、立って」

「先生」マルフォイが熱っぽく言った。

「アンブリッジ先生、誰か親衛隊の者が一緒に行って、お役に――」

「わたくしは歴とした魔法省の役人ですよ、マルフォイ。杖もない十代の子どもを二人ぐらい、わたくし一人では扱いきれないとでも思うのですか？」アンブリッジが鋭く言った。

「いずれにしても、この武器は、学生が見るべきものではないようです。あなたたちはここにいて、わたくしが戻るまで、この連中が誰も――」アンブリッジはロン、ジニー、ネビル、ルーナをぐるりと指した。

「逃げないようにしていなさい」

「わかりました」マルフォイはがっかりして拗ねた様子だった。

「さあ、二人ともわたくしの前を歩いて、案内しなさい」アンブリッジはハーマイオニーとハリーに杖を突きつけた。

「先に行きなさい」

“Professor,” said Malfoy eagerly, “Professor Umbridge, I think some of the squad should come with you to look after —”

“I am a fully qualified Ministry official, Malfoy, do you really think I cannot manage two wandless teenagers alone?” asked Umbridge sharply. “In any case, it does not sound as though this weapon is something that schoolchildren should see. You will remain here until I return and make sure none of these” — she gestured around at Ron, Ginny, Neville, and Luna — “escape.”

“All right,” said Malfoy, looking sulky and disappointed.

“And you two can go ahead of me and show me the way,” said Umbridge, pointing at Harry and Hermione with her wand. “Lead on. ...”